



University
of Exeter

Convocatoria de participantes

Título del proyecto:

Exploración de la interrelación entre la traducción, la interpretación y la enseñanza de idiomas en el nivel de grado universitario: un estudio cualitativo multimétodo para contribuir al perfeccionamiento del profesorado

Nombre de la investigadora: Celine GARBUTT

Código de ética: 8764057

Tabla de contenido

1. Gracias por ofrecerse como voluntario para participar en esta investigación.	2
2. ¿Cuánto tiempo me llevará el voluntariado y qué tendré que hacer?	2
3. ¿Cómo serán las entrevistas?	2
Habrán tres etapas de recogida de datos:	2
4. ¿Sabrán otras personas lo que dije en las entrevistas?.....	3
5. ¿Cómo se mantendrá confidencial lo que digo?	3
6. ¿Qué significa 'archivar mis datos'?	4
7. ¿Por qué es necesario archivar mis datos?.....	4
8. ¿Quién financia esta investigación?	5
9. ¿Quién eres?	5
10. ¿Por qué debería participar?.....	5
11. ¿Cuántas personas participarán?	6
12. ¿Quién revisó este estudio?.....	6
13. Contactos para cualquier pregunta o petición con respecto a su participación en esta investigación.	6

Información para el participante

1. Gracias por ofrecerse como voluntario para participar en esta investigación.

Esta investigación es para un doctorado. El tema es cómo se interrelacionan la enseñanza de idiomas, la traducción y la interpretación en el nivel de grado universitario. Mi propósito es escuchar lo que expertos, como usted, opinan sobre la enseñanza o el aprendizaje de idiomas en el nivel universitario.

Su voz como profesional es fundamental: para saber qué cambiar, cómo y por qué. Participar en esta investigación también es una oportunidad para conectar y compartir conocimientos con otros especialistas en este campo, con el fin de continuar este debate más allá del alcance de este proyecto.

[Volver arriba](#)

2. ¿Cuánto tiempo me llevará el voluntariado y qué tendré que hacer?

Los participantes realizarán tres entrevistas. Dos de ellas se asemejarán a las entrevistas tradicionales, mientras que la del medio está concebida como una conversación en torno a un conjunto de preguntas sobre situaciones educativas hipotéticas, llamadas "viñetas". En total, este estudio requerirá de 6 a 7 horas de su tiempo durante un período aproximado de 5 a 6 meses, a partir del momento en que acepte participar. Parte de este tiempo se dedicará fuera de las entrevistas, por ejemplo, a charlas informales para responder a preguntas sobre la investigación, concertar citas para las entrevistas y revisar las transcripciones y los datos de las entrevistas una vez recopilados.

3. ¿Cómo serán las entrevistas?

Habrán tres etapas de recopilación de datos:

- a. **La primera entrevista:** Se tratará más bien una conversación, en la que haré algunas preguntas abiertas preparadas. Se espera que dure aproximadamente una hora.
- b. **Una entrevista basada en viñetas:** Recibirá una serie de preguntas sobre situaciones hipotéticas en el aula y se le pedirá que las comente. Tendrá la opción de realizar la actividad:
 - i. En línea, en una conversación conmigo, que grabaré para tomar nota de sus comentarios;

- ii. En formato no virtual, en su propio tiempo, como una actividad que realiza a su ritmo, con comentarios y retroalimentación grabados en audio.
- c. **La entrevista final de seguimiento:** Será la oportunidad de repasar cualquier duda que ambos tengamos y revisar las transcripciones. La revisión de transcripciones consiste en corregir detalles, eliminar información restante que podría usarse para identificarle o que desee retirar. Se espera que dure aproximadamente una hora.

Se pueden organizar charlas informales para cualquier pregunta que no se haya tratado durante las entrevistas, antes o después de cada etapa.

[Volver arriba](#)

4. ¿Sabrán otras personas lo que dije en las entrevistas?

No sin su consentimiento. Las entrevistas se realizarán en entornos que garanticen la confidencialidad. Las transcripciones de estas entrevistas grabadas serán desidentificadas (se eliminará toda información que pueda utilizarse para identificarte). La desidentificación es un proceso en el que participará. Tras la desidentificación, no será posible relacionar los datos con usted. Los datos desidentificados serán de libre acceso una vez publicada la investigación.

[Volver arriba](#)

5. ¿Cómo se mantendrá confidencial lo que digo?

Para evitar que se le pueda identificar a través de los datos recopilados, se le asignará un nombre diferente o un seudónimo, que puede proponerme usted mismo. Utilizaré este seudónimo para almacenar todos sus datos. Solo yo conoceré la verdadera identidad de cada participante en esta investigación. Una vez recopilados todos los datos, eliminaré cualquier información que pueda revelar su verdadera identidad, proceso en el que le invito a involucrarse.

La Universidad de Exeter gestiona el procesamiento de los datos personales con el fin de realizar investigaciones de interés público, sin tener ningún acceso al contenido de los mismos. La Universidad se esforzará por ser transparente en el tratamiento de sus datos personales, y esta hoja informativa debería ofrecer una explicación clara al respecto. Si tiene cualquier pregunta sobre el uso de sus datos personales por parte de la Universidad que no pueda ser resuelta por el equipo de investigación, puede pedir más información al Delegado de Protección de Datos de la Universidad, contactando por correo electrónico a

gobiernodeinformación@exeter.ac.uk o a [Gobernanza de la Información | Gobernanza de la Información | Universidad de Exeter](#)

[Volver arriba](#)

6. ¿Qué significa 'archivar mis datos'?

Archivar significa depositar datos en el servicio de datos del Reino Unido para su almacenamiento indefinido. Los archivos no se almacenan en la web abierta, sino que son gestionados y custodiados por archivistas. Los archivistas tienen la obligación de garantizar que los datos no se utilicen indebidamente y de proteger a los participantes en la investigación. Esto se logra, en primer lugar, comprobando que hayas dado su consentimiento para que sus datos sean archivados y, en segundo lugar, garantizando que éstos no puedan utilizarse para identificarle. En tercer lugar, los datos están protegidos por una licencia pública o restringida para garantizar que solo se compartan de forma apropiada.

[Volver arriba](#)

7. ¿Por qué es necesario archivar mis datos?

De conformidad con la legislación británica sobre protección de datos, existen varios motivos para archivar datos. **En primer lugar**, garantizar que su opinión sobre temas de su interés quede registrada. **En segundo lugar**, permitir que otros investigadores utilicen y complementen su contribución. Esto es especialmente importante para con las transcripciones de entrevistas, ya que seleccionar a participantes y realizar entrevistas para recopilar datos exhaustivos es difícil y requiere mucho tiempo y recursos. Al archivar sus datos, estos se ponen a disposición de otros investigadores, quienes pueden ampliar los datos ya existentes. **En tercer lugar**, archivar es importante por razones históricas. Sus contribuciones se recopilan en un momento en el que tecnologías como la inteligencia artificial están transformando la formación en idiomas, y en traducción e interpretación (T&I), así como las prácticas y perspectivas del profesorado. Por lo tanto, conservar estos datos permitirá contrastar lo que dice ahora con lo que dirán el profesorado y los profesionales de los idiomas en el futuro. **En cuarto lugar**, este proyecto está financiado por el ESRC SWDTP*, lo que significa que cuenta con financiación pública. Por lo tanto, se entiende que esta investigación generará nuevos datos aún no disponibles y que enriquecerá el conocimiento existente. **Por último**, se considera que archivar los datos de este proyecto es de interés público y favorece el progreso de la investigación.

Para obtener información más detallada, consulte:

<https://ukdataservice.ac.uk/app/uploads/participant-information-about-archiving.pdf>

*Programa de Formación de Doctorado del Consejo de Investigación Económica y Social del Suroeste de Inglaterra:

<https://www.swdtp.ac.uk/profile/celine-garbutt/>

[Volver arriba](#)

8. ¿Quién financia esta investigación?

Esta investigación de doctorado está financiada por el ESRC SWDTP y patrocinada por la Universidad de Exeter.

[Volver arriba](#)

9. ¿Quién eres?

Soy investigadora de posgrado de la Facultad de Educación de la Universidad de Exeter, en la ciudad de Exeter, en el Reino Unido. Esta investigación se lleva a cabo con el objetivo de dar voz a expertos, como usted, en enseñanza y aprendizaje profesional de idiomas, en la formación del futuro profesorado de grado universitario, en la intersección entre la formación en idiomas y la formación en traducción e interpretación. Mi propósito es acabar este proyecto a finales de 2027 (en algunos documentos consta la fecha de septiembre de 2028, a efectos administrativos, en caso de que alguna fase de esta investigación se retrase, para garantizar que el proyecto pueda completarse sin más demora).

[Volver arriba](#)

10. ¿Por qué debería participar?

En primer lugar, porque sin su ayuda resultará muy difícil contribuir de forma útil a los debates sobre la concepción de la enseñanza universitaria, donde se entrecruzan los idiomas, la traducción y la interpretación. En segundo lugar, espero que participar en esta investigación también le resulte una experiencia útil, por ejemplo, al formar parte de una red de profesores y profesionales expertos del aprendizaje de idiomas, con el fin de compartir buenas prácticas.

[Volver arriba](#)

11. ¿Cuántas personas participarán?

Soy la única investigadora de este proyecto de doctorado, por lo que se trata de una investigación a pequeña escala. Mi intención es seleccionar a aproximadamente 24 participantes activos y 4 asesores. Además, espero encontrar a candidatos 'de reserva' para que puedan hacer de sustitutos en caso de que algunos de los participantes decidan abandonar el proyecto.

Se ha creado un sitio web dedicado a este proyecto en: <https://sites.exeter.ac.uk/tileblog/>

[Volver arriba](#)

12. ¿Quién revisó este estudio?

Revisó este proyecto mi tutora de tesis de doctorado, la Dra. Gabriela Meier, con quien se puede contactar a través del correo gmeier@exeter.ac.uk, y el Comité de Ética de Ciencias Sociales y Estudios Internacionales de la FHASS, Comité de la Universidad de Exeter (Código de ética: 8764057)

[Volver arriba](#)

13. Contactos para cualquier pregunta o peticiones con respecto a su participación en esta investigación.

En caso de dudas o peticiones, puede ponerse en contacto conmigo utilizando los siguientes datos de contacto: por correo electrónico a cg559@exeter.ac.uk

También puede comunicarse con el Equipo de Ética y Gobernanza de la Investigación de la Universidad si desea presentar una queja o dejar un comentario:

a través del correo electrónico cgr-reg@exeter.ac.uk,

o, al Dr. Antony Walsh

Jefe de Gobernanza de Investigación, Ética y Cumplimiento
Servicios Corporativos Universitarios, Universidad de Exeter

G14, Casa Lafrowda, St Germans Road, Exeter, EX4 6TJ

DD: 01392 726621 correo electrónico A.Walsh3@exeter.ac.uk

Gracias por su interés en este proyecto.

[Volver arriba](#)